

## Текст № 2 (1/15)<sup>12</sup>

- (1) уитуг'йуи:сак аг'нак'  
Женщина, не желающая выходить замуж.
- (2) уникпаг'ак'  
Сказка.
- (3) нуагни ысима:ук' уме:лык таўа аг'вын'йупихтук'  
В [селении] Нунак жил старшина, удачливый китобой.
- (4) нак'ам ан'о:х'тын'к'а:к'ук' анлинх'амсухе:наг'нын', авуг'луни  
аро:ўинаг'нын'  
Гребцами же его были подобраны им выносливые удалые мо-  
лодцы на подбор.
- (5) пане: ата:си:гук' нак'ам таўе:нак' альамын' авак'уте:тук'  
Одна дочь только была у него, больше не было детей.
- (6) ныве:х'сима:ук' к'амваг'нын'  
Совершеннолетия достигла она давно.
- (7) ке:гми аг'улах'к'упихтак'ук' к'аймыхтынун  
Летом она часто поднималась в горы.
- (8) анлисагалу:к' к'ик'миг'ара:гаг'мын'  
Воспитанник был у нее щенок.
- (9) аўын аг'улах'к'унык' ыглых'так'а: к'ик'миг'арагани льо:г'анам  
а:йпак'льуку ыг'нитак'ак'а: са:ма але:не:лькутыкльуку  
Каждый раз, собираясь в тундру [за съедобными травами],  
брала щенка, и вот в течение дня чувствовала себя не такой  
одинокой, а также не скучно ей было.

---

<sup>12</sup> Науканский язык. Записано 26 января 1943 года в Анадыре от студента Анадырского педагогического училища Кейнына. Текст и перевод — рукой Е. С. Рубцовой.

- (10) ынми=ам к'ик'миг'арагани кывгак'ута:к'ак'а: натын  
ни:куг'йаух'сима: к'анг'улъуку  
Дома же своего щенка использовала как посыльного, ведь он  
научился понимать, когда разговаривала с ним.
- (11) ати: к'о:нпышик упынг'анык' аг'вын'ылг'е:  
Ее отец каждую весну добывал кита.
- (12) нык'ын'йук'ак' амалгы ақуна лыг'а:нг'итук'  
Будучи удачливым охотником, он, разумеется, не был бедным.
- (13) тагум нак'ам йук ата:сикун питута:н ыльк'ак'а: или: у:микйъи:та:  
или: супйалийи:та: нык'мын' или: маракак'лъуку[ыхкитаг'атун] –  
на:ми ата:сикумсухе:нак'  
К тому же этот мужчина одинаково относился ко всем, нико- го  
не презирая, никому больше [других] мяса не давая, никого не  
обделяя, нет, все строго поровну.
- (14) ынкам аглухтынитымсайи:тук' э:гун икайух'тын'иси:тук'  
аглуках'к'ах'то:к'н'ъами  
Поэтому у него всегда рядом были работники или помощники,  
когда скапливалось много работы.
- (15) нак'ам пане: пиних'ка:гук' ысх'аг'нихтук'  
Дочь же его была симпатичная на загляденье.
- (16) нунагми:т таўа нулих'не:г'йаух'та:т  
И вот жители Нунака стали свататься к ней.
- (17) нулих'не:г'ак'н'ъатхун ати:н а:нг'утак'а:  
Когда посватаются, отец соглашается [выдать дочь].
- (18) а:нг'утак'н'ак'у нулих'не:гусе:т нын'а:ўитак'ут  
Когда соглашается, женихи поселяются в доме невесты [чтобы  
отработать за жену].
- (19) нын'а:ўик'угйак'ыльтын' пи:тысугнитак'н'амын' утыг'ниг'ак'ут  
нын'а:ўат  
Но когда женихам становится ясно, что им ничего не добыть-  
ся, возвращаются домой [несостоявшиеся] зятья.
- (20) аг'нам у:м уикйуйи:те:т ик'йане:к'ук' уитуныг'мын'  
Та женщина не хочет, чтобы они были мужьями, не хочет вы-  
ходить замуж.
- (21) к'ын'ўат таўатын нунак йо: найух'к'о:лг'е:валъух'тук'  
Вот так мужчины Нунака оказались потерпевшими [неудачу]  
женихами.

- (22) акуна к'антаг'аг'нын' нунанын' нулих'не:г'йа:ух'та:т  
Даже из соседних селений стали сватать ее.
- (23) нулих'не:г'ак'н'атхун' ати:н а:н'г'утак'а:  
Когда сватают, отец ее соглашается выдать ее.
- (24) нын'а:ўат нын'а:ўик'уг'йа:к'ыльтын' у:к'не:г'ак'е:т утыг'ниг'ак'ут  
Зятья, стараясь стать зятьями, остывают, возвращаются до-  
мой.
- (25) а:пи:лька таўатын к'ынўат нунак нукальпе:г'а нан'ытымсу:ре:к'ынўат  
акуна ати:н ан'о:х'тын'ита лъиг'а:т  
Итак, уже юноши Нунака посватались все, наконец даже греб-  
цы отца свататься стали.
- (26) таўа на:ми тугуфкайи:тук'  
Но всё нет, не могут взять ее.
- (27) ати:н ан'о:х'тын'ит пи:так'н'амын' нын'а:ўик'уг'йа:к'ыльтын' акуна  
ан'о:х'тыкыфканыг'мын' нипальа:к'ут анак'ут  
Гребцы отца, [ничего] не добившись, после того как старались  
стать зятьями, даже обидевшись, перестают быть его гребцами,  
уходят.
- (28) ата:сим аг'нам у:м былг'ни:ух'льуку нунак нукальпе:г'а ыпа:г'а:  
Одна эта женщина обидела всех нунакских юношей.
- (29) к'ынўат ан'о:х'тыкыльи:ук уме:лык  
Наконец даже мало стало гребцов у старшины.
- (30) уй'ьи:лъх'а:гыльтын' ке:гаку таным у:йлын'е:сак  
нунивийа:ух'тук'  
Перезимовав, когда наступило лето, не желающая выходить  
замуж снова стала собирать съедобные травы.
- (31) кин'о:ку аг'улах'ку:малуку ати: аг'дух'тук' ысх'а ху:к' панини  
сальтыкынг'ита: сиг'лы:нк'утак'е:наг'а: акуна ан'о:х'тын'и:тук'  
нек'е:мкун ыльнан сиг'лытун йу:т ыльык'льуки — амытал<sup>13</sup>  
пане:н  
Однажды, когда она пошла в тундру, ее отец решил: от дочери  
для него никакой пользы нет, а наоборот только вред, даже  
гребцов не стало, а разве он плохо к людям относился? все из-  
за дочери.

<sup>13</sup> Комментарий Рубцовой: «амытал — чукотское “только”, эскимосского  
равного этому слову нет».

- (32) ангыпа е:ты [в оригинале э:ты] ху:к' кийымы ысуга:к'ук.  
Может быть, она одна жить хочет.
- (33) и:гунапигми нунак йо: те:нма:ўили кие:н и:мна  
аг'улах'к'ун'гамалуку унильитхун'  
Пусть все жители Нунака, пока она в тундре, готовятся [в путь],  
пусть оставят ее одну.
- (34) ыгами ыльыг'е: к'айгими к'алурани нык'ы и:гунапе:н ыкльитхун'  
акуна ыгатын' саниг'ак'луки пилитыки  
Все [съестное], что хранится в ямах, в землянках, в снегу, пусть  
грузят все, пусть даже мясохранилища выскоблят.
- (35) так'ыкумын'ам к'атьуг'альит<sup>14</sup> навык кина лыган умйугик'уми. Когда  
готовиться кончат, пусть все разъезжаются, куда кому  
вздумается.
- (36) э:сур<sup>15</sup> нык'ыкувинг'ак' уныхсак'унан.  
Даже чтобы кусочка мяса не оставляли.
- (37) льо:тан таўатпе:тын' уме:лыгмын' лыганам упуг'ат  
Действительно, когда старшина так сказал, все бросились ис-  
полнять.
- (38) к'айгимын' ило:нлыг'е: ыгами ыльыг'е: пыг'унильу лыганк'унам  
ныг'йугнак'уве:лг'е: ыка:т  
Что хранилось в землянках, в ямах, закопанное в снегу, что  
могло быть употреблено в пищу, — все погрузили.
- (39) к'атн'уг'альутын'льу ма:нан' лыган кина натумун нунамун  
пийульг'е:  
После этого жители селения разъехались, кто куда хотел.
- (40) та:на ыльн'а уме:лыкам имақ'льинун ыкыг'а:х'тук'  
А сам старшина в Имаклик поехал.
- (41) аг'улах'к'улг'е: аг'нак' масак' атх'ах'саг'ийух'к'ыльг'е: са:ма  
калн'агани пувлих'то:мики аги:х'тук' таным нак'ам  
к'икмиг'арганильу  
Ушедшая женщина, собиравшая съедобные травы, когда солн-  
це стало клониться к закату, к тому же мешки ее были полны,  
пошла домой со своей постоянной спутницей собачкой.

<sup>14</sup> Так в оригинале: что означает написание ть, неясно.

<sup>15</sup> Так в оригинале.

- (42) тусалг'и:к ынн'ат йу:итук' акуна лыган се:х'е:тытук'  
Когда пришли, в селении никого нет и даже нет ничего.
- (43) ных'льык'льуни нык'ылыгнун пийах'тук' пи:тук'  
Задумав поесть, за едой пошла — нет ее.
- (44) ыгамун анлуни нык'ылыгнун пийах'тук' накынам суна  
налъкыли:ун' пи:тук'  
К яме выйдя, пошла было за едой, но куда там, что она найдет — нет ничего.
- (45) итх'ами сатуг'ликми уна<sup>т</sup>айаг'минын' тамух'тук'  
Когда вошла, так как есть нечего, поела съедобных трав всухую.
- (46) йанико:ку к'авах'тук'  
К вечеру уснули вдвоем [со щенком].
- (47) тупа:мык сатуг'лика<sup>м</sup> амалы тамуг'ак'ук' уна<sup>т</sup>аг'минын'  
Проснувшись, так как есть нечего, снова зелени поели.
- (48) тагум аг'нам тамана ыга ива:г'вика: нык'ылыгнун ыгат  
иких'так'йаг'е:т акуна пуйе:так'ут сани:ма:к'е:т ыпх'и:лъуки  
Эта женщина все ямы обошла, отыскивая мясо, откроет яму — нет даже остатка от сопревшего жира, ямы выскоблены до-чиста.
- (49) тауа нак'ам укйо:к'атаг'а: нынлысу:х'са:ух'та: нунд  
к'айауаг'йа:ух'та:  
А тут наступает осень, наступают холода, земля стала покрываться инеем.
- (50) самын'ам акуна макныг'усиг'лик у:лыкшитаг'йаух'тыкатах'тук'  
Даже согреться нечем, они двое стали дрожать.
- (51) кин'о:ку тагуна аг'нак' к'аныг'ми:сах'к'е:тыпе:мык ыгамун  
атых'тук' килих'льык'льуку натн'ан ыгам пуйанык'то:  
Однажды эта женщина, когда им совершенно нечего было взять в рот, в яму спустилась, чтобы наскрести жировых сгустков.
- (52) тагум ыгам натык'льите:т ауйтак'лъуки пуйа: киликатаг'а:  
Она, убирая настил ямы, стала соскабливать жировые сгустки.
- (53) ауатн'анын' агвиг'луку килига: к'уах'пига:ни ыгам или: та:на  
на<sup>т</sup>ык'льыта<sup>к</sup>' маманг'аругах'тук' нак'ам анлу:гук'  
Начала скоблить с краев, в самой середине ямы [как будто] язык: один из камней оказался плоским и большим.

- (54) та:на пика:миун' мақысак'и: сака мантахлук амынам рыпаль  
к'унлу:тыка: натынам ных'льык'ьылг'и:к  
Этот камень когда она подняла, под ним оказался большой  
кусок китовой кожи, даже оторопела, ведь поедят они.
- (55) туго:миун' итх'ута: итх'утн'амиун' ныг'ук  
Взяв, внесла, когда внесла, поели.
- (56) тагук та:на мулутыпихта:к нык'ькльуку натын итакыпихлуку  
ныгыкша:г'ак'а:к салуг'йе:лькусиг'е:на:льтык  
И вот они этот кусок китовой кожи ели по кусочку, лишь бы  
не умереть с голоду, растянули на много дней.
- (57) та:на нык'ькумалуку к'ын'ўат сикү си:вах'тук'  
Когда они все еще этим питались, лед подошел.
- (58) мантак, к'ылыги, писак'льуку таўавык льима: ана:нин, э:гун  
ива:к'ан, налькыйк'ьылуку  
Кожу кита, оказывается, положила тетя, чтобы [та], если будет  
искать, смогла найти.
- (59) э:гун сикүлильк'уре:к'а, нык'ьйык нан'ьта:к  
Лед прочно стоял, когда они кожу кита съели всю.
- (60) нан'ьтн'амыхтыгынун' ныг'ныг'мын' так'ук, накынам сунa  
альамын' нык'нулуку тугули:ун'  
Последний кусок когда кончился, не стали есть, откуда же еще  
возьмут пищу.
- (61) унугми, ыг'ныг'милу пинитун к'аваг'наних'тук, ухсам  
Ни ночью, ни днем не стали спать как следует из-за холода.
- (62) ыныхкынка ило:<sup>16</sup> каныпихсаух'та:  
Внутренность жилища стала покрываться инеем.
- (63) э:гун имақ' исируўак'а: кин'о:ку таным у:лгым унугми к'авайи:тук  
нак'ам иг'алу:х'тыпихсима: сільакихтыпихтак'ук' Когда море  
покрылось льдом, однажды опять из-за дрожи неспали, была  
звездная тихая погода.
- (64) таўатын ысималуқык, к'ақымна тумбахтук'<sup>17</sup>, ўарат анлин  
Когда в таком состоянии находились, снаружи загрохотало.

<sup>16</sup> В оригинале илѐ — палатальный [l].

<sup>17</sup> К знаку мь в слове тумбахтук' примечание Рубцовой внизу карандашом:  
«мь гортанный смык».

- (65) ги:и, алнух'то:катапихтукук  
Гм, черт посетил нас.
- (66) накынам суна таўальг'ли, к'акма ту:нг'а:м касуг'е:тыкук  
Откуда, кто еще так сделает? черт подошел к нам снаружи.
- (67) алин'умаг'мык, нальх'пынатык ыльмыхтыгыгнун ысх'апа:льуык  
мулу:к  
Боялись, не двигались, друг на друга смотрели долго.
- (68) к'акымна айпиных'сих'йа:к'льуку, к'ик'миг'арагани ан'ита,  
кан'иг'итми пытун'галг'е:, ан'итнамиун', пе:  
Когда снаружи грохот [больше] не повторился, свою собачку  
отпустила, сказала:
- (68а) ыта, ысх'аг'йах'тух'ун', са:ўа кақымна  
А ну-ка, иди посмотри, что там снаружи.
- (69) таўатпе: льыган, к'ик'миг'арагак' имна анк'ах'тук' мулупихтыхпы-нани  
тама: итык'ах'тук', итх'ами умқунын' к'алг'ик'усе:х'тук' Когда так  
сказала, и вот собачка тотчас выскочила, но, тотчас же  
вернувшись в сени, стала скулить.
- (70) к'алг'ик'усе:г'ан йо:н пе:  
Когда заскулила, хозяйка сказала:
- (70а) тайугльақы:н?  
Втащить тебя?
- (71) таўатпе:ни к'ик'миг'арагак' к'имахтук' сільатмун  
Как только так сказала, собачка убежала наружу.
- (72) аныхпынани нак'ам утыг'ах'тыкаг'луни к'алг'ик'усе:г'ак'а:  
Но, не дойдя, возвращается обратно, скулит, [глядя] на нее.
- (73) к'ынўат апыта:  
Наконец спросила:
- (73а) ангыпа анле:?  
Может быть, мне выйти?
- (74) таўатпе:ни агна сільатмун пан'альыхтук'  
Когда так сказала, [собачка] побежала на улицу.
- (75) анн'ан малихльуку кинонын' аг'нак' анук'  
Когда вышла, следом за ней и женщина вышла.
- (76) аийалг'е: эгун к'ик'миг'араг'ам ных'сак' тальик'о:кун кыхльуку  
айух'туг'ак'а:  
Когда вышла, оказывается, собачка держит нерпу, вцепившись  
зубами в ласт.

- (77) ысх'а:миун' аг'нам к'ытхык'ах'та: ных'сак' кыхын'айа тальик'о:кун  
туга:миун' ма:лг'ульуку к'амух'туг'а:к илутмун  
Увидев, женщина подбежала, нерпу, в которую вцепилась со-  
бака, взяла за ласт, вдвоем втащили нерпу в жилище.
- (78) итх'утн'амыхтыгынгун' аг'нам ысыга: к'илуит амуйт амо:мики  
ныг'ук'  
Когда втащили, женщина, разрезав ее, вытащила кишки, вы-  
тащив, поели.
- (79) ныг'ныг'мын' так'н'амык аг'нак' атык'а:ми умкунун  
наних'к'о:лыгнун ивах'тук' са:ма к'улумситыко:лыгнун  
Есть кончили, женщина вышла в сени искать жирник и ка-  
стрюлю.
- (80) наним их'тунг'а налькын'амиун' итх'ута: итх'утн'амиун' ук'умын'  
ка:пыг'ральха:г'льуни ыкумах'та: наник'  
Найдя осколок жирника, внесла его, взбив жир, зажгла жирник.
- (81) амынам к'айгим ило:н ка:нг'а уг'уга: наник' ыкумах'тын'аку  
И вот иней внутри землянки растаял, после того как она за-  
жгла жирник.
- (82) тагукук нык'ын'ук э:гун макных'к'ук  
Теперь у них есть мясо, стало тепло.
- (83) итакыпихльуку тагукук нык'ыка:к та:на  
Очень экономно ели они это мясо.
- (84) ыхкитаг'атупик ныг'ыкша:г'ак'ук салугйе:лькусивйаге:нальтык  
Ели очень мало, только чтобы не умереть с голода.
- (85) ата:сик' уна ных'сак' мулутыпихта:к нык'ыкльуку  
Одной этой нерпой очень долго питались.
- (86) кытухуль'унам к'о:нпыхканг'илн'ук' нык'н'улуни ата:сик' ных'сак'  
симитн'унан итакыпик ытыхта:н нан'ук'  
Не вечно же будет пищей одна нерпа без замены, хотя и берег-  
ли, кончилась.
- (87) э:гун ук'о: наним ныг'акмики=ам нык'н'ани ре:ган нан'ук'  
Также и жир, жирник же тоже ест его, вместе с мясом кончился.
- (88) нан'ытн'амыхтыгынгун' нык'ыйык таным у:лыхсах'тук  
Когда съели свою пищу, опять стали дрожать.
- (89) ныг'наниг'йак'ыльтык к'айгыхкынка ило: каныг'а:  
Опять не стали есть, внутренность землянки покрылась инеем.



- (90) акун'а таным ухсам рыпаль пинитун к'аван'наних'тук'  
Даже от холода перестали они как следует спать.
- (91) э:гун таўа ке:гым са:ма г'уйанам альунах'к'утыпихтак'ак  
[агруруўе:к'а:к] силъакихипихта:  
И вот, голод и холод когда стали пробирать их, установилась  
очень хорошая погода.
- (92) нак'ам унугми силъа тан'к'ик иг'алум  
Ночью же на улице светло от лунного света.
- (93) кин'о:ку таным унугми к'аван'исималукык к'акымна авилухпа-лахтук'  
ма:тын к'амвак' имумын' тун'ъых'ту:к'  
Однажды опять ночью, когда они не спали, опять снаружи  
послышался грохот сильнее прежнего.
- (94) никуло:та:мыхтыгынгун' аг'нак' анпых'тук'  
Когда услышали, женщина воскликнула:
- (94а) ги:и ма:тынльу э:там алиух'то:катапихтукук ма:тынльу э:там  
ных'лъик'е:тыкук  
Гии, уж на этот раз не иначе черт, съест нас.
- (95) гуни ныкитыхпынатык таўани ак'умгамаук  
Так, не шевелясь, они долго просидели.
- (96) ак'умгайа:к'ыг'тык, к'ик'миг'арагани лымых'а:  
Посидев, свою собачку послала:
- (96а) ыта ысх'аг'йах'тух'ун' к'акымна са:ўак'а  
Ну-ка, иди погляди, что там снаружи.
- (97) пытухтарагани ан'ита:  
С привязи спустила ее.
- (98) ан'итн'ани к'ик'миг'арагак' анук' имна  
Когда отвязала, собачка вышла на улицу.
- (99) анн'ами мулумса:х'пынани итык'их'тук' тама:  
Выйдя, сразу же вернулась.
- (100) итых'пынани йуни к'алг'ик'усе:г'а:  
Не входя [в полог], стала скулить, [обращаясь] к хозяйке.
- (101) к'алг'ик'усе:г'ани апыта:  
Когда стала скулить, [женщина] спросила ее:
- (101а) тайуглакын?  
Втащить тебя?

- (102) таўайпе:ни имна анк'ах'тук'  
Когда так сказала [женщина], на улицу выскочила [собачка].
- (103) тарух'те:навйаглуни тама: таным нак'ам к'алгик'усе:г'ак'ук'  
Часто, на мгновение исчезая, опять появлялась, скуля.
- (104) к'ынўат таным апыта:  
Наконец [женщина] опять спросила:
- (104а) ангыпа анле:?  
Может быть, мне выйти?
- (105) таўатпе:ни кытн'анун атык'ах'тук'  
Когда так сказала, собачка еще дальше отошла от полога.
- (106) атык'ах'тын'ан малихта: йо:н  
Когда выскочила [собачка], хозяйка последовала за ней.
- (107) малихтын'ани имна сиво:ни анк'ах'тук' йу:ных'та=ам  
суке:тыпихльуни аныкысита:х'тук' алин'рухсимаг'ми  
Когда последовала за ней, [собачка] очень быстро на улицу выскочила, а ее хозяйка очень медленно стала выходить, боясь.
- (108) ыныки:тык сильамун йуг'аг'йалг'е: — к'икмиг'арага:н э:гун  
макляк тальик'о:кун айух'туг'ак'а:  
Когда же она высунула голову наружу — ее собачка держит за ласт лахтака.
- (109) ысх'а:мнун' аг'нам макляк анк'ах'тук' туго:мнун' ма:лг'ульукугук  
пыгныпик илутмун к'амук'ыситаг'ак  
Увидев лахтака, женщина выскочила на улицу, взяв его, вдвоем с трудом потащили внутрь.
- (110) итх'утыф'а:ра:мыштыгыгун' ило:нун тагум аг'нам ысыга:  
ак'йанг'ан ук'о: ика икн'амиун' ка:пыг'рахтук'  
Кое-как втащив внутрь, женщина разрежала его<sup>18</sup>, разрезав, с живота жир сняла, сняв, взбила его.
- (111) наник' ыкумах'тын'амнун' к'илуит йыг'лыги амунт  
ын'укша:льтыкльу  
Зажегши жирник, сначала вынула кишки, [и они] сырыми их съели.

<sup>18</sup> В оригинале здесь стоит точка, но нового номера предложения нет.

- (112) ынанкин' ак'йак'ух'ме:н'амык э:гун ыкумах'тын'амык лъик'а:  
уг'умасугнимын' лъих'тук'  
И вот, когда у них появилось что-то в желудке, когда зажгли  
жирник, как будто бы согреться стали.
- (113) алаг'ран' акуна ыныхкынка ило: уг'уга:  
А затем и в жилище все растаяло.
- (114) пинитун льпихтак'ук нык'ын'ак'нъамык акуна к'аваг'йа:ух'так'ук  
Хорошо начинают жить, когда появляется пища, даже начи-  
нают спать.
- (115) таным уна ата:сик' макльак нык'ыкльуку мулута:к матын  
ных'сам ан'ынк'ыки: пытк'а мулутыпихта:к  
Опять этим одним лахтаком питались долго, так как он боль-  
ше нерпы, еще дольше питались им [еще надольше хватило  
его].
- (116) макльак итакы ытыхта:н э:гун таным нан'ук' э:гун ыгнык'  
мытын'ак'ук'  
Лахтака хоть и берегли, опять кончился, когда день стал длиннее.
- (117) нан'ан та:на таным нык'ыйык сук'льух'тук ыльх'ак укаме:х'тук'  
Когда кончилось опять это мясо, их жизнь стала тяжелой.
- (118) пинитун акуна таным к'аваг'наних'тук у:йагым  
Даже как следует перестали они спать из-за холода.
- (119) э:гун таным салугнак'йагута'к'ук унугми г'ушкита:малукык  
к'акымна к'амвак' льи:к'а авилухпалахтук'  
Когда опять стали голодать, когда ночью мерзли, там, снаружи,  
как тогда, грохнуло.
- (119a)<sup>19</sup> авилухпалахтыльх'а:г'луни лъых'а:х'тах'тук'  
Когда грохнуло, послышался скрип.
- (120) лъых'а:х'тало:тан к'акымна аг'нак' анпыхтук'  
Когда заскрипело снаружи, женщина сказала:
- (120a) ги:и ма:тыпиругак' э:там алиух'то:к'атапихтукук самам йо: ак'уили  
ма:хун к'амваг'нын' нунат аўдимнун' тук'унике:тыкук Ги:и, теперь-  
то уж нас посетила нечистая сила, какой же чело-век будет  
ходить здесь, когда нас давно в соседних селениях,наверное,  
считают погибшими!

<sup>19</sup> В оригинале это предложение отделено от предыдущего точкой, но нового номера предложения нет.

- (121) таўани к'аных'пынатык аг'уламих'тыхпынатык ыса:к'ыльтык  
аг'нам к'ик'миг'рагани таўавык  
Так они просидели молча некоторое время, потом женщина  
обратилась к собачке:
- (121a) ыта ысх'аг'йах'түх'ун  
Ну-ка, сходи посмотри.
- (122) пика:миун' пыту:та: ан'ита:  
Взяв привязь, отвязала ее.
- (123) ан'итн'бани имна анк'ах'тук' мулумса:х'пынани итык'ак'тук' алаг'ран'  
ило:нун ымыльких'тыхпынани ынминун ак'умн'амийуни  
ысх'апага: и:гни акамльух'к'ылукук  
Когда отвязала, та выбежала и сейчас же обратно вбежала  
прямо в полог и, сев на свое постоянное место, стала смотреть  
на свою хозяйку округлившимися глазами.
- (124) йо:н таўавык — суна ысх'ах'си:ун'?  
Хозяйка ей: Что вдруг увидела?
- (125) к'е:лу:к' к'ик'миг'ак' к'аныг'ли к'ухпынан таўе:нак' ысх'апа:к'а: Но  
ведь собака не может говорить [по-человечески] — не от-  
вечая, только смотрит на нее.
- (126) таўани умйүг'а:рахса:к'льуни аг'нак' анпыхтук' —  
наклыгнах'к'ымилг'е:кук ныг'лин'а  
Подумав, женщина сказала: Мы и так всего натерпелись, пусть  
тот съест меня.
- (127) таўатпитыкльуни анук'  
Так сказав, вышла.
- (128) нанйакыпыхльуни ан'ыкыситах'тук'  
Очень осторожно стала выходить наружу.
- (129) умкун'ын' анывре:х'пынани тайк'акмавык ысх'апакусе:х'тук'  
Не выходя из сеней, стала осторожно выглядывать наружу.
- (130) ысх'апакусе:г'йалг'е: э:гун йу:м тагныг'а: таўа  
Выглядывающая [когда выглянула], оказывается, заметила тень  
человека вот.
- (131) пинитун агихльуни ысх'аг'йак'и: э:гун йук нукувг'а:к'ук'  
Как следует тогда выглянув, увидела, оказывается, мужчина  
стоит.
- (132) авракытпыхтук' нукальпе:к'  
Очень хорошо одетый юноша.

- (133) гина:кун ысх'аг'йак'и: к'ылыги йу:м аг'нак' ысх'акак'а:  
Когда на лицо посмотрела, оказывается, мужчина на женщину  
смотрит.
- (134) гинаг'минун йу:к аг'нам ысх'а:ни таўавык к'анг'ута  
В лицо женщине мужчина когда посмотрел, так заговорил:
- (134а) алиг'ыхпынан' сана:г'утамкын ыльпык накльыке:нальтын ма:хунак'уиго:  
Не бойся, ничего не сделаю худого тебе, жалея тебя, я хожу  
здесь.
- (135) ных'сак' тунйак'а ныг'ах'тык макльак тунйак'а ныг'ах'тык  
Нерпу, которую я дал, вы съели, лахтака, которого я дал, вы  
съели.
- (136) ыльпытык накльыке:на:льтык салуйах'к'атык ныг'йах'к'анын'  
тунак'амтык  
Вас жалея, чтобы вы не умерли с голода, пишу даю я вам.
- (137) ма:тынам ўи:мнын' ан'о:мкын к'ынўат ысх'акйа:кылыты:н таўатын  
питутах'пык накльыгнах'к'ылг'е:тын  
Теперь сам посетил тебя наконец, видя, как ты бедствуешь.
- (138) ик'йакльык'ах'пын'а к'а: ыльпынун лыг'йукума?  
Непустишь, наверное, если я захочу поселиться у тебя?
- (139) аг'нам ымыльких'ныг'иса:к'льльуни <sup>20</sup> киўа:  
Женщина после долгого молчания ответила ему:
- (139а) э:гун ыльпыгун и:тыкам льо:ган ана:тах'пыкук к'амваг'нын'  
нынпык сувих'сах'к'е:т  
Пусть будет по-твоему, верно, ты нас спас, иначе наши кости  
уже давно бы посерели.
- (140) тагукук к'анг'уньыг'мын' так'н'амык итых'тук  
Эти двое, разговаривать кончив, вошли в полог.
- (141) итх'амык сатуг'ликам таўатыг'руинак' инах'тук  
Когда вошли, так как есть было нечего, легли.
- (142) уно:к'у тупа:мык уно:н'улуку имна арук' к'ылыги муг'утук' Назавтра  
когда проснулись утром, [мужчина], оказывается, ушел на  
охоту.
- (143) сали ыхтаг'асук тама: агих'тук' э:гун ных'са:маук'  
Только лишь начало светать, вернулся с добытой нерпой.

<sup>20</sup> ымыльких'ныг'иса:к'льльуни — так в оригинале, скорее всего . . . лльльу . . .

- (144) итх'утн'амыхтыгынгун' ак'йанг'ан ук'о:нын икутнами  
ка:пых'силъх'а:г'луни ыкнык' ыкумах'та:  
Когда внесли, [женщина] отрезала кусок жира, поколотив его,  
зажгла жирник.
- (145) ыкумах'тын'ами у:наланлах'тук'  
Когда зажгла, стала варить лакомство.
- (146) у:тн'аки уналадъх'аг'ыльтын' альанын' пинитун атх'ах'тук'  
Когда сварила, полакомившись, еще поставила варить.
- (147) ынанкин льо:ган укут нык'ын'ут ынкам итакыхпынан лыган  
суна ыга:к'ук' натын ынан альа агиг'унье:г'а  
И вот у них появилось мясо, и не экономя варила, потому что  
[он] всегда добудет зверя на пропитание.
- (148) тагуна йук нык'ын'йук' лыган к'о:нпын' муг'унъык' пи:си:тук'  
нак'ам к'аве:тыпихтук' уно:пи:луку имна муг'усима:к'ук' талъа  
нальукак'ак анылг'е:  
Этот мужчина, удачливый добытчик пищи, когда возвращал-ся  
с добычей, притом не спит, очень рано уходил на охоту, даже  
знали они, когда он уходит.
- (149) таъа тын'инак' тагуна ытук'  
Вот так он жил.
- (150) упынг'амун к'атн'ух'тук' силъа  
К весне повернула погода.
- (151) ыг'ныг'ыт мытын'ут макныг'рыгаг'ух'саух'та:  
Дни стали длиннее, начало пригревать.
- (152) э:гун упынг'амун к'атн'ульх'а малхльуку у:илын'есим уито:г'а  
пыгным ных'саг'йа:ух'тук'  
С наступлением весны избранный наконец муж стал очень  
редко приносить нерп.
- (153) уно:наньин' ик'льумын' муг'утак'йах'тук'ам кие:ни ўанико:г'айа:  
агих'так'ук' акун'а ных'таг'и:т э:гильи:т  
Хотя и с утра уходит на охоту, только к вечеру возвращается,  
кроме того, добытые им нерпы стали мелкими.
- (154) тагум нуле:ни пинитун ыльък'наниг'а:  
Он с женой стал обращаться плохо.

- (155) аўын агих'нык' нуле:г'ми кымга пупийуграг'йа:ух'та: пупийугра:ман  
пе:к'а:  
Каждый раз, возвращаясь с охоты, свою жену стал ощупывать,  
ощупывая, говорит:
- (155а) ик'льын'анг'ита кымисиг'илн'ух'тын' пых'тунах'а укйух'пак  
ме:сынкы ныг'ыфкаг'йаг'амкын  
Почему ты не полнеешь, ведь всю зиму достаточно я тебя кор-  
мил.
- (156) тагуна уно:пи:луку вкйаух'тук' ик'льумын' ўе:нлыги унупихса:  
агих'са:ух'тук' миқаг'апигнын' ных'сафк'а:ра:ма:к'ук'  
Он еще раньше стал выходить на охоту, но все равно поздно  
ночью возвращался с очень маленькой добычей.
- (157) нак'ам аўыпик пупийуграг'йа:ух'та: нуле:ни акуна к'анг'унъаниг'а:  
Однако непременно ощупывает свою жену, даже перестаетс  
ней разговаривать.
- (158) таўе:нак' к'анг'усик'ак'а:  
Только и говорит:
- (158а) к'ынўат ах'туг'йагүто: ныхсаньг'мын' к'ако:м кымилык'йин  
Уже не могу я добывать нерп, когда же, наконец, ты пожирне-  
ешь?
- (159) кин'о:ку таным ильн'а уно:пи:луку муг'утук'  
Однажды опять он очень рано утром пошел на охоту.
- (160) нуле:г'а ило:ни санын' афтамалуку э:гун иг'нык' нальиг'ак'а:  
самна итылг'е: ме:лька  
Его жена, в то время, когда занималась хозяйством в пологе  
днем, услышала, как кто-то вошел в сени.
- (161) самна санг'итук' итх'инах'тук' нахтыхпынани  
Тот [находящийся в сенях] прошел, не останавливаясь<sup>21</sup>.
- (161а) альпаг'йалг'е: э:гун аг'нарагак' палимсугнитук'  
Когда просунулась — оказывается, маленькая смуглая жен-  
щина.
- (162) итыг'е:нан тагум ныг'ыфкаг'а: к'унам альик'ильх'а:г'луни  
ата:сикун ныг'ук'  
Когда вошла, она [хозяйка] угостила ее, в общем подала [съест-  
ное], вместе поели.

<sup>23</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.

- (163) ныг'умаг'мык уилын'е:сим итх'тыни апыта  
Во время еды хозяйка сказала:
- (163a) таўаниль'ан'а китумын' ысх'аньыг'илн'о: кий'ыма ўани ынъе:к'о:  
Сколько времени никого не вижу, думала, что одна тут живу.
- (164) аўи: нантак'йин?  
Так где же ты обитаешь?
- (165) итх'тын'ан ки:ўа  
Вошедшая ответила ей:
- (165a) гуни льо:ган кий'ывик ытак'утын ўи: ыльпы'ситун ыльыге:н'унг'ито:  
э:нме:т накл'ыке:нал'тын ма:хун ак'ууго:  
Да, действительно, ты тут одна живешь, мой образ жизни дру-  
гой, жалея тебя, хожу здесь.
- (166) к'аних'тух'льык'ыг'тын ано:мкын  
Чтобы предупредить, навестила тебя.
- (167) ыльпы'нын' амын пинил'ге:мын<sup>22</sup> уитуг'нак'утын амаль'е:м ыгами  
ыльыг'е:нын' ук'унын' илини аве:се:к'утын  
Ведь сама за «хорошего» вышла, ведь было, что иногда жир из  
ямы пропал?
- (168) уин та:на нану:гук' кымг'ималг'е:  
Муж твой — белый медведь исхудавший<sup>23</sup>.
- (168a) ма:тын има агих'льык'ук' унупихса: э:гун микаг'апи'гмын'  
ных'са:мальык'ук'  
Сегодня он придет с охоты поздно ночью с очень маленькой  
нерпой.
- (169) агих'ийкуми таўа пинитун ақуна к'авах'тыфкаг'на:г'утатын  
Вернувшись, он даже не даст тебе как следует спать.
- (170) уно:ку уно:пи:луку таным муг'ульык'ук' агих'льык'ук'  
пи:сималык'ук'  
Завтра очень рано он опять выйдет на охоту, а придет без до-  
бычи.
- (171) туйькуми ных'льык'а:тын э:гун айук'ысих'ту:сик'а  
ыпыкын'илькувгун'  
Придя с охоты, он тебя съест, если не послушаешься того, чему  
я тебя научу.

<sup>22</sup> В оригинале слово взято в кавычки.

<sup>23</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.



- (172) э:гун к'аных'сиг'йакувык анахлыкутын  
А если послушаешься, спасешься.
- (173) атау ыта уно:ку к'има: атахпынун имах'льинун  
А ну-ка, попробуй завтра беги к родителям в Имаклик.
- (174) атыкумнын' нав'ильык'амкын э:сур та:на к'ик'миг'арага:н  
униньякын ўата кима:ўинк'утак'льык'ан  
Я тебе дам свою кухлянку, только эту свою собачку оставь  
обязательно, она помешает тебе.
- (175) ытак'ун к'аних'тух'льык'амкын ўатын  
Вот как я посоветую тебе поступить.
- (175а) ук'пиаг' пилуку акныг'а ылыхтах'ун' к'имакувык ўатаунигытыпына:н  
Возьми прут кустарника, обожги его конец, когда побежишь,  
смотри не оставляй его.
- (176) к'имагнак'ыкувык ыгмуинак' ўа:хун налыкун ыкна:г'утутын  
сивукуль нувук'ам тун'ын'анун к'атнұх'льук'утын тумытхун кие:ни  
уйаг'а:гынкун инло:г'утн'анун амльух'льук'утын  
Когда побежишь, беги не прямо в море, беги сначала в сторо-  
ну Наукана по дороге, только с мыса Уяхак<sup>24</sup> поверни к морю,  
во льды.
- (177) э:гун самавык айо:к'льык'утын уи:н ука мел'лык'льык'ан  
малих'к'аг'илг'е: ылыпунун таўа сана:г'ута:тын сукапигмын'  
к'анлиллык'а:тын нак'ам ымн'инья:г'утук' ынан ник'уг'не:г'ан  
Когда туда, в море, далеко уйдешь, заметишь мужа, гонящего-ся за  
тобой, он так быстро приблизится к тебе и не будет мол-чать,  
потом сама оглянись.
- (178) налыуне:ругак'атын ыкынуг'ан пилуку сикү тырых'льык'ан  
ылыгринг'ан тун'ын'анын' ылыгринг'а к'уках'льуку  
тырыльх'а:г'луку ыхтыхпынан ыкынуг'ак'  
Когда будешь хорошо видна ему, возьми свою лучину, проводи  
по льду обожженным концом до половины, но лучину не бросай.
- (179) сикү тырыльх'а:г'луку а:тау питуталыпынун к'имакинан' мулу-  
вальхпынан' утыг'мун кинйак'ак'инан' ынан ылыпнын'  
ысх'аг'не:г'ан суна  
По льду проведя, что есть мочи беги, после того как недолго  
пробежишь, обернись назад, потом сама увидишь, что [будет].

<sup>24</sup> Эскимосское название мыса Дежнева.

- (180) уи:н таўани кимаўильх'а:г'луку таным иг'ина ни:к'ух'лъык'антаўа  
 нак'ам ик'лъумын' аминах'е:пихтын'г'ах'пык сукамын'  
 к'анле:к'лъык'а:тын  
 Так ты помешаешь догнать тебя, но снова услышишь его, и как  
 бы ты ни бежала, он тебя будет очень быстро настигать.
- (181) к'анликатын таным ыкынуг'ан пилуку сикү тырыг'накын ма:тын  
 ылыгринг'а иг'унапе:н канах'лъуку  
 Когда опять будет настигать, взяв лучину, проводи ею по льду,  
 на этот раз ничего не оставляй от обожженного [от пепла].
- (182) к'има:мальтын утыг'мун кийак'а:к'ыкинан'  
 Убегая, оборачивайся назад.
- (183) таухкын ынн'а:таль тульук'утын имақ'льинун  
 После этого уже достигнешь Имаклика.
- (184) ытахум сама имақ'льит мана:тыпхтут  
 В это время имакликские обычно удят.
- (185) маналг'и:т аўатн'итхун к'антаг'а:лътын агыкинан'  
 Пройди поближе к удящим.
- (186) аг'уле:х'пынан' ыглых'синақ'инан' э:сур ыгмуинак' ынынун  
 пихпынан уйг'апи:т ақулн'инун и:к'инан'  
 Иди не останавливаясь, только сразу к стойбищу не подходи,  
 среди камней спрячься.
- (186а) унукаку кие:ни амин матах'лъуку атахпынун атх'ак'инан' аминта:на  
 уйг'апи:т ақулн'инун канах'накын  
 Только ночью сними свою шкуру [кухлянку], спустись к жи-  
 лицу родителей, свою же шкуру среди камней положи.
- (187) уи:н та:на туте:нак'ан маналг'и:т тук'ульык'а:т  
 тугух'пагмыхтынын' капух'лык'а:т  
 Этого твоего мужа, как только прибежит, убьют рыболовы,  
 своими пешнями заколют.
- (188) таўа:тын та:на к'аних'туг'амкын ўата к'аных'сиг'йа:лътын  
 Так вот [поступи], как я тебе наказала, будь послушной.
- (189) э:гун к'аных'сиг'и:йкувык ан'ультың тук'ульык'а:тын  
 Если не послушаешься, он настигнет тебя, убьет.
- (190) к'аних'туругалх'а:г'луку аг'нарагам у:м имна анук'  
 Так наказав, эта маленькая женщина вышла на улицу.
- (191) агна анн'ан к'аних'тух'тыни ыльминун пиук'  
 Когда ушла ее советчица, [женщина] про себя сказала:

- (191a) гык таўатын к'аних'тук'и:н'а сам агум аг'нараган  
Гм, так посоветовала мне чья-то добрая женщина<sup>25</sup>.
- (191б) а:тау кимагнак'лье: ўе:син атыкулисуўа:н'а  
Что же, попробую бежать, ведь она обещала дать мне свою  
кухлянку.
- (192) ма:тыку э:гун унупихтыруга:к'а: тама: уин'а агих'тук'  
микаг'апигмын' ных'са:маук' кымгитарагаг'мын'  
Потом наступила глубокая ночь, и вот, ее муж пришел с охоты  
с добытой очень маленькой исхудалой нерпой.
- (193) итх'ан к'анг'утак'йаг'а: кийи:тук'  
Когда вошел, [женщина] попыталась заговорить с ним, он не  
отвечал<sup>26</sup>.
- (193a) ныг'ыпа:льухтук сам ымн'анын'  
Они молча недружелюбно поели.
- (194) к'авах'льык'ыльтык инах'тук  
Легли спать.
- (195) инах'салг'и:к са:льык'а уна у:ин'а альагук'  
Когда легли, не узнавала она этого мужа, совсем другой.
- (195a) тукулък'аг'атак'а: нуле:ни айалък'аг'ата:к'а: так'итак'н'амиун  
айалък'аг'атаныг'мын' ынрак' пупйугра:к'а: кымганын'  
к'ысу:нъак'муинак'  
То отталкивал жену от себя, перестанет отталкивать — начнет  
щипать, чуть не вырывая кусок кожи.
- (196) таўатын унугитак'йак'льуку имна муг'утук' унўйагми  
Так он вел себя всю ночь, а задолго до рассвета ушел на охоту.
- (197) мулулукукльу кие:ни ых'тыфк'а:раг'а  
Много времени прошло, пока рассвело.
- (198) ых'тын'аку таўатын ысималукук инльывак'имна таўа аг'нарагак' Когда  
рассвело, когда в таком состоянии находились, вчерашняя  
маленькая женщина пришла.
- (199) итх'ами таўавык пе:  
Войдя, той сказала:

<sup>25</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.

<sup>26</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.

- (199a) таўа те:гульык'амкын атыкумнын'  
Вот сниму для тебя одну из кухлянок.
- (200) пика:ми к'умихтук' к'умильх'а:г'луни атыкуни матах'та:  
матах'сак'и: — кавилн'у:м аме:  
Сказав, руки убрала внутрь, сняла кухлянку, когда сняла —  
лисья шкура.
- (201) матах'тындамнун пе: ан' айгун  
Сняв, сказала: на, надевай.
- (202) атыкуйах'к'ам таўавык — ку-у:т натын альык'йику? Собравшаяся  
надевать так [сказала]: Ой, маленькая, как на-дену?
- (203) атыкулгим таўавык — микаг'а:нг'итук' лыыган сикми:тыкыльтын  
айгун  
Обладательница кухлянки той [говорит]: Не такая и маленькая,  
закрой глаза и сразу надевай.
- (204) та:мум палак'йа:к'льуку асах'к'ани сикмик'а:ми уихтаг'йак'и:  
ак'ах'та:  
Эта, сомневаясь, начала надевать, но без труда надела.
- (205) атнамиун' ыльминун ысх'аг'йалг'е: кавилн'у:х'симаук'  
Надев, на себя посмотрела — оказывается, она превратилась  
в лису.
- (206) пыйугнак'йах'тук' пу:ках'тук'  
Попробовала ходить, но ткнулась мордой.
- (207) лыыган пу:ках'тук' те:гусилг'им таўавык  
И вот, когда ткнулась, давшая ей шкуру так [сказала]:
- (207a) ыта сали пыйугнак'и  
Ну-ка, еще попробуй [походить].
- (208) та:на к'имайах'к'ак' к'атнуг'е:нак'н'ами инаг'ми тутак'ук'  
к'а:йўальамын' напаре:х'так'ук'  
Эта, которой предстоит бежать, пробует ходить, но падает на-  
бок или кувыркается через голову.
- (209) ысх'акйа:к'льуку таўавык айук'ысих'ту:та: саник'ане:г'ан  
ыглых'сийк'ьлуку памйо: увинганун атурыкых'льуку  
асе:нсихпынан кулн'ансихпынан увинганын' айуг'ыйк'ьлуку  
Понаблюдав за нею, научила, что надо идти немного боком,  
а хвост держать строго на уровне туловища, не ниже, не выше  
туловища.

- (210) айук'ысих'ту:люку кие:ни тагуна сукамын' илитук'  
Научившись, потом эта стала быстро ходить.
- (211) кие:ни пан'альхаг'йа:ух'тын'ан ило:кун пе:  
Только когда научилась бегать внутри, сказала ей:
- (211a) ки, ыкынут'ак' ылыхтах'ун' ынқам к'има к'ынўат агих'лбык'ук'уи:н  
Ну-ка, обожги лучину и беги, уже скоро вернется твой муж.
- (212) ыкынут'ак' пика:миун' ылыхтаг'а: так'н'амиун' ануk'  
Взяла лучину, обожгла ее конец, кончив, вышла на улицу.
- (212a) таўа к'ик'миг'арагани кыго:тыкын'г'аг'миун ( пыныкын'га:гмиун )  
атх'ах'тук'  
И вот свою собачку с беспокойством оставив, спустилась к берегу.
- (213) атх'а:ми нувук'ам тун'ын'анун к'атн'ух'тук' тумытхун<sup>27</sup>  
Спустившись на берег, в сторону Наукана по дороге направилась.
- (213a) кие:ни уйаг'а:гынкун кытмун са:гук'  
Только от мыса Уяхака повернула в сторону пролива.
- (214) гык а:таух питугалминун к'имахтук'  
Гык<sup>28</sup>! что есть мочи побежала.
- (215) айу:к' и:тык на: сали имна малих'к'ах'тых'ка<sup>29</sup>  
Так прошла довольно далеко, а погони пока нет за ней.
- (216) ыльма ыглых'люку тайима иг'ина  
Идя дальше, услышала голос гонящегося за ней.
- (217) иг'ина пи:к'уло:та:миун' уныхта:н'г'айани амунк'ихтыпихта:  
Гнавшегося за ней когда услышала, побежала изо всех сил.
- (218) ик'льумын' напарак'ыхсин'ган сукамын' кыргам к'анле:  
Хоть и быстро бежала, скоро стал настигать ее.
- (219) иг'ина нальуне:г'йалг'е: лыган ымыкак'а:  
Когда голос его стал внятен, только и говорит:

<sup>27</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.

<sup>28</sup> Подбадривающее восклицание.

<sup>29</sup> Так в оригинале: ...тых'ка; сочетание увулярного с заднеязычным для эскимосского языка нехарактерно, возможно — описка.

- (219a) к'а:й'уам к'има:к'и неке:мк'унам ын'ух'л'ык'амкын  
Пусть, беги, все равно догоню тебя.
- (220) та'уатпе:ни киний'аг'йак'и: э:гун нан'ух'л'уум малигата:к'а: лыга-нам  
не:лалг'уг'ак'а:  
Когда так сказал, обернулась, обернувшись, оказывается,  
огромный белый медведь гонится, как бы к себе ее притягивая.
- (221) рыпаль али'н'ым ык'нуг'ани аваг'ума  
Даже от страха забыла про свою лучину.
- (222) к'имагамалуни э:хурн'ам ынк'аг'а: ынк'ало:та:миун' та'е:нак'  
Убегая, вспомнила про нее и даже воскликнула:
- (222a) а та'е:й к'а: у:мын' ан'укатак'ан'а сикү тырг'ыйк'ума:  
А-а, она же говорила, чтобы я провела ею по льду, когда он  
станет меня настигать!
- (223) ык'нуг'ани пикамиун' сикү тырыг'а: к'иманк'ихл'унильу  
Достав лучину, провела ею по льду, еще быстрее побежав.
- (224) кимаг'йа:к'л'уни малиг'атах'тыми иг'ина ни:к'унг'исина:миун'  
утыг'мун киний'ах'тук'  
Убегая дальше, когда не стала слышать его голос, оглянулась  
назад.
- (225) э:гун лыган тырыл'х'а мал'их'л'уку ту'у'лу:сима:  
нук'утуп'ихл'уку  
Оказывается, на том месте, где она провела черту лучиной,  
образовалась широкая полынья.
- (226) аке:нун ысх'аг'йалг'е: нутан э:гун у:ин'а има:нун налуката:к'ук'  
Когда посмотрела на другую сторону, ее муж спускается в воду.
- (227) ысх'ал'х'а:г'луку к'иманк'ихтып'ихтук'  
Посмотрев, побежала еще быстрее.
- (228) мулуп'ихтук' ыгл'ых'л'уни ыпак'н'ами аны'х'л'укавайо:к'а:к'л'уни Очень  
долго бежала она, делая короткие передышки, если на-чинала  
задышаться.
- (229) к'имап'ихсидал'уку э:хурн'ам таным тайима иг'ина э:гун  
ык'к'пало:та:к'ук' э:нме:т има'к'л'ым тун'ын'анун л'иг'л'укульу  
Убегая дальше, снова стала слышать его голос, когда была на  
середине пролива, даже ближе к Имаклику.
- (230) нак'ам та'а лыган не:лалг'уг'ак'а:  
Но вот тот стал снова как бы притягивать ее.

- (231) таным ан'уката:ни ыкынуг'ани пика:миун' пуйо: и:г'унапе:н  
канах'л'ьуку тырыг'а: та'е:нах'апик'л'у катнуг'луни  
Когда снова стал притягивать ее, достав свою лучину, опять  
провела ею по льду, воткнув весь обожженный конец в лед,  
и побежала во весь дух.
- (232) ыглых'са:к'л'ьуни утыг'мун кинйах'тук' ысх'аг'йак'и: — ма:тын  
аке: акуна нальунах'тук' туг'л'ьх'им ( имах'пим )  
Пробежав так некоторое время, оглянулась назад, увидела,  
[что] на этот раз даже не видна противоположная сторона по-  
лыньи.
- (233) кавилн'ук' уна у:ини нальуне:к'йе:л'ьуку имах'л'ьинун к'анлиук'<sup>30</sup> Эта  
лиса, когда ее мужа еще [даже] не было видно, к Имакли-ку  
приблизилась.
- (234) кыргам тунъаве:г'аг'лукул'ьу има таным  
Когда уже совсем приблизилась, снова голос.
- (235) ма:тынам тувак' акуна тайпагакаг'ак'  
На этот раз припай был совсем близко.
- (236) алаг'ран' сукамын' тувамун тутук'  
И она тем временем быстро добежала до припая.
- (237) тувамун ух'тын'ами ысх'ах'тук' кылутмун  
Достигнув припая, посмотрела в сторону поселка<sup>31</sup>.
- (237а) льо:г'ан маналг'е: угла:к'ук' анукаг'ак' акуна та'уа ыльнан ати:  
Действительно, ловящих рыбу много стариков, даже вот ее  
отец.
- (238) ысх'а:мики лыган маналг'ит тун'ын'инун  
Увидев их, вот к рыбакам направилась.
- (239) ан'уйтн'ами писак'л'ьуни тама:хукаг'апик аге:т  
Дойдя до рыбаков, нарочно пробежала поближе к ним.
- (240) ысх'амыхтыхун' кавилн'ук' аг'и:т  
Увидев лису, закричали:
- (240а) а: ытак' та:на кавилн'ура:гак'  
А-а, посмотрите, вот лисичка!

<sup>30</sup> К этой строке на полях непонятное примечание: Гунъве. . .

<sup>31</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.

- (241) аг'имаг'мын' сивунг'ах'к'у:нъак'йаг'ат ынанкин ситаманын'  
иг'улык сивунг'ах'не:тук'  
С криками хотели загородить ей путь, но у нее четыре ноги,  
не загородить ей путь.
- (242) лъыган тама:хун китуг'ых'тын'амики мана:лъыг'ит нахтыхпынани ыныг  
ауа:тн'итхун пикавык к'улн'анун майух'тук'  
И вот, проскочив мимо рыбаков, пробежала, не останавлива-  
ясь, около жилищ, наверх поднялась.
- (243) уйг'апи:т акулн'инун пе:ми ак'умук' ма:тын аситмун анланиук'  
Забравшись, между камнями села и теперь стала вниз смотреть.
- (244) кытмун ысх'аг'йалг'е: та:ука э:гун у:ин'а лъыган тумн'итхун Туда, в  
сторону моря, посмотрела, и вот ее муж идет по еследам.
- (245) нахныг'итук' лъыган тувамун лье:ми ыглых'синах'тук'  
И вот, достигнув припая, он, не останавливаясь, дальше пошел.
- (246) э:гун тувамун к'уках'та:к'ук' мана:лъыг'ит ысх'аг'а:т лъыган  
ыльн'инун ыглых'лъыг'е:  
Когда дошел до середины припая, рыбаки увидели его, идуще-  
го прямо на них.
- (247) маналг'ит ыльмыхтынун тутыкатын лъыган тугух'патын' тутуит  
Когда стал подходить, каждый из рыболовов взял свою пешню.
- (248) ан'uite:нан ыльмыхтынун тугух'пагмыхтынын' капу:та:т  
Как только подошел к ним, своими пешнями закололи его.
- (249) тайкана аситмун у:ини ысх'ака: тук'уса:т  
Посмотрела сверху вниз, как убивают мужа<sup>32</sup>.
- (249а) тук'утн'амыхтыхун' ами:г'ат ами:ныг'мын' такн'амыхтыхун' ныкн'а  
нын'ик'уг'е:т нын'их'ту:тыльх'а:г'ыльтын' та:га майуг'атут Когда  
убили, разделали, разделав, мясо его поделили междусобой,  
поделив, пошли домой.
- (250) таўани ак'умгамалуку э:хурн'ам унуга  
Там она просидела до наступления ночи.
- (251) тарук' ынльахтырууа:ку кавилн'у:м амици матах'та: икн'амиун'  
уйг'апи:т акулн'инун канах'та  
Когда совсем стемнело, лиса сняла свою шкуру, сняв, засунула  
ее между камнями.

<sup>32</sup> В оригинале здесь точка, без нового номера предложения.



- (252) амини матах'тын'амиун' аситмун ма:тынам ата:ни ысх'ак'и:  
к'айгимыхтынун итыл'г'е:  
Освободившись от шкуры, вниз направилась, сегодня она  
видела своего отца, как он в свою землянку зашел.
- (253) кайгимун тутн'ами итых'пынани ник'уг'о:х'тук' са:ма алиг'ак'ук'  
итыг'е:нанымын'  
Подойдя к землянке, не заходя, подслушала, так как боялась  
просто зайти.
- (254) к'амна к'анг'агнын' итых'тук'  
Когда там внутри двое заговорили, зашла.
- (255) ило:нун итык'атаг'е:на:ми нанух'пагник' наг'а:  
Внутри зайдя, ощутила запах медвежьего мяса.
- (256) се:н'атам итх'ами ило:нун ыгмих'тук'  
Раз зашла, прошла в полог.
- (257) льяган итых'тук' атахкынка к'унлу:тыкак атхынра утак'илн'ума:к  
унитыльх'а:г'луку  
Как только вошла, родители ее даже изумились, соскучились,  
раскаивались, что оставили ее.
- (258) ныг'нак'ак'ук э:гун нанунын' ныг'йык'ылуку си:вай'кыйаг'ак  
натынам у:ини ныг'лиун' ик'й'аниук'  
Они собирались есть медвежье мясо, пригласили и ее, но как  
же своего мужа есть будет — отказалась.
- (259) ма:тын пинитун к'о:нпын' ытук' альамын' униньыг'ита:т ате:та  
С того времени стала жить очень хорошо, больше ее не поки-  
дали родители.
- (260) та:на таўатын такыта:ук'  
Эта [сказка] вот какой длины.
- (261) таўе:нак' к'ик'миг'арага:н напилх'а нальукак'а натын  
апын'г'е:тук'  
Только собачка ее куда делась, не знаю.
- (262) э:гун аг'нак' та:на у:илын'е:сак таным нальунах'тук' у:итульх'а Кроме  
того, женщина эта, не желавшая выходить замуж, опять-таки  
неизвестно, вышла ли<sup>33</sup>.

<sup>33</sup> В конце текста подложена пустая страница, посередине которой сверху написано карандашом единственное слово: агурууё:к'а:к — значение неясно.

—

|

—  
|